

No. 52440

—
**Niue
and
United States of America**

Treaty between the Government of Niue and the Government of the United States of America on the delimitation of a maritime boundary (with map). Wellington, 13 May 1997

Entry into force: *23 September 2014 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Niue, 6 January 2015*

—
**Nioué
et
États-Unis d'Amérique**

Traité entre le Gouvernement de Nioué et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la délimitation d'une frontière maritime (avec carte). Wellington, 13 mai 1997

Entrée en vigueur : *23 septembre 2014 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nioué, 6 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NIUE
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE DELIMITATION OF A MARITIME BOUNDARY**

The Government of Niue and the Government of the United States of America, hereinafter the Parties;

Desiring to strengthen the bonds of friendship between the two Parties;

Recalling the tradition of co-operative relations and close ties between the people of Niue and the people of the United States of America;

Noting the Fishery Conservation and Management Act 1976 and the Presidential Proclamation No. 5030 of March 10, 1983, establishing an exclusive economic zone for the United States of America;

Noting Act No. 220 of April 7, 1997, establishing an exclusive economic zone for Niue;

Desirous of establishing the maritime boundary between Niue and the United States of America (American Samoa) on the basis of equidistance;

Have agreed as follows:

Article I

The sole purpose of this treaty is to establish, in accordance with international law, the maritime boundary between Niue and the United States of America (American Samoa)

Article II

The geodetic and computational bases used to determine this boundary are the North American Datum 1983 ("NAD 83") and the World Geodetic System 1984 ("WGS 84") which, for the purpose of this boundary treaty, are considered identical. For the purpose of illustration only, the boundary line has been drawn on a map annexed to this treaty.

Article III

The maritime boundary between Niue and the United States of America (American Samoa) shall be determined by geodesics connecting the following coordinates:

Point	Latitude (South)	Longitude (West)
1.	17° 33' 18"	166° 38' 31"
2.	17° 32' 55"	166° 39' 38"
3.	17° 23' 55"	167° 06' 38"
4.	17° 10' 49"	167° 45' 27"
5.	17° 04' 39"	168° 03' 34"

6.	17° 01' 07"	168° 13' 55"
7.	16° 47' 47"	168° 52' 31"
8.	16° 39' 00"	169° 17' 32"
9.	16° 38' 12"	169° 19' 47"
10.	16° 38' 01"	169° 22' 25"
11.	16° 37' 04"	169° 36' 12"
12.	16° 35' 39"	169° 55' 57"
13.	16° 36' 16"	169° 59' 13"
14.	16° 37' 23"	170° 05' 15"
15.	16° 41' 39"	170° 28' 26"
16.	16° 43' 16"	170° 37' 28"
17.	16° 43' 49"	170° 40' 35"
18.	16° 49' 33"	171° 13' 23"
19.	16° 50' 25"	171° 18' 19"

Article IV

On the side of the maritime boundary adjacent to the United States of America (American Samoa), the Government of Niue shall not, and on the side of the maritime boundary adjacent to Niue, the Government of the United States of America (American Samoa) shall not, claim or exercise for any purpose sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction with respect to the waters or seabed or subsoil.

Article V

The maritime boundary established by this treaty shall not affect or prejudice in any manner either Party's position with respect to the rules of international law relating to the law of the sea, including those concerned

with the exercise of sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction with respect to the waters or seabed or subsoil.

Article VI

Any dispute concerning the interpretation or application of this agreement shall be resolved by negotiation or other peaceful means as may be agreed upon by the Parties.

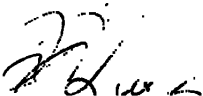
Article VII

This treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this treaty.

DONE AT Wellington, in duplicate, this 13 day of May 1997.

FOR THE GOVERNMENT OF
NIUE:



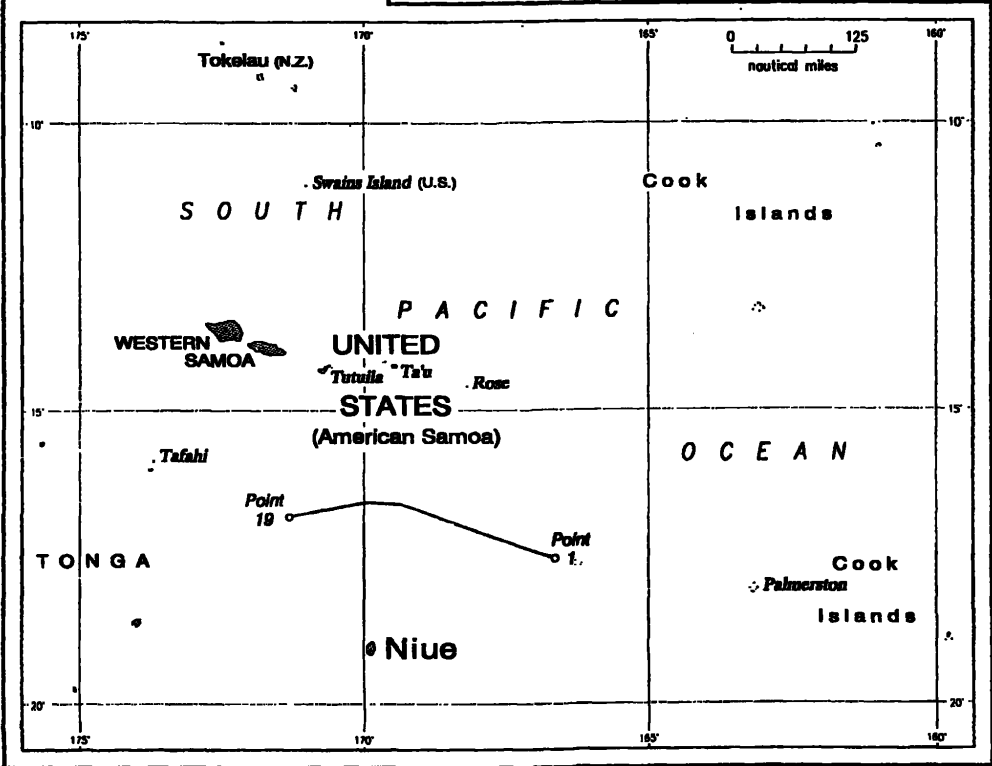
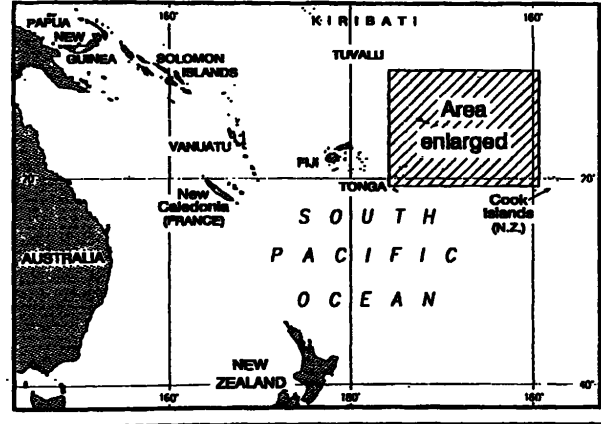
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Niue - United States Maritime Boundary

Map annexed to the Treaty
between the Government of
Niue and the Government of
the United States of America
on the Delimitation of a
Maritime Boundary

World Geodetic System 1984



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE NIOUÉ ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION D'UNE
FRONTIÈRE MARITIME

Le Gouvernement de Nioué et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux Parties,

Rappelant la tradition des relations de coopération et les liens étroits qui unissent le peuple de Nioué et le peuple des États-Unis d'Amérique,

Prenant acte de la loi sur la gestion et la conservation des pêcheries de 1976 et de la Proclamation présidentielle n° 5030 du 10 mars 1983, qui établissent une zone économique exclusive pour les États-Unis d'Amérique,

Prenant acte de la loi n° 220 du 7 avril 1997, qui établit une zone économique exclusive pour Nioué,

Souhaitant établir la frontière maritime entre Nioué et les États-Unis d'Amérique (Samoa américaines) selon la méthode de l'équidistance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Traité vise à établir, conformément au droit international, la frontière maritime entre Nioué et les États-Unis d'Amérique (Samoa américaines).

Article II

Les données géodésiques et informatiques qui ont servi à déterminer cette frontière sont le système de référence nord-américain de 1983 (« NAD 83 ») et le système géodésique mondial (« WGS 84 ») qui, aux fins du présent Traité de délimitation, sont réputés identiques. Une carte jointe en annexe au présent Traité fait figurer, à titre d'illustration uniquement, le tracé de la ligne de démarcation.

Article III

La frontière maritime entre Nioué et les États-Unis d'Amérique (Samoa américaines) est déterminée en reliant les points géodésiques situés aux coordonnées suivantes :

Point	Latitude (Sud)	Longitude (Ouest)
1.	17° 33' 18"	166° 38' 31"
2.	17° 32' 55"	166° 39' 38"
3.	17° 23' 55"	167° 06' 38"
4.	17° 10' 49"	167° 45' 27"
5.	17° 04' 39"	168° 03' 34"
6.	17° 01' 07"	168° 13' 55"
7.	16° 47' 47"	168° 52' 31"
8.	16° 39' 00"	169° 17' 32"
9.	16° 38' 12"	169° 19' 47"
10.	16° 38' 01"	169° 22' 25"
11.	16° 37' 04"	169° 36' 12"
12.	16° 35' 39"	169° 55' 57"
13.	16° 36' 16"	169° 59' 13"
14.	16° 37' 23"	170° 05' 15"
15.	16° 41' 39"	170° 28' 26"
16.	16° 43' 16"	170° 37' 28"
17.	16° 43' 49"	170° 40' 35"
18.	16° 49' 33"	171° 13' 23"
19.	16° 50' 25"	171° 18' 19"

Article IV

Le Gouvernement de Nioué ne peut revendiquer ni exercer, à quelque fin que ce soit, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa compétence à l'égard des eaux territoriales, des fonds marins ou du sous-sol situés du côté de la délimitation maritime adjacent aux États-Unis d'Amérique (Samoa américaines) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne peut revendiquer ni exercer, à quelque fin que ce soit, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa compétence à l'égard des eaux territoriales, des fonds marins ou du sous-sol situés du côté de la délimitation maritime adjacent à Nioué.

Article V

La frontière maritime établie par le présent Traité ne porte aucunement atteinte à la position de chaque Partie concernant les règles du droit international relatives au droit de la mer, notamment celles qui régissent l'exercice de la souveraineté, des droits souverains ou de la compétence à l'égard des eaux territoriales, des fonds marins ou du sous-sol.

Article VI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité est réglé par négociation ou par tout autre moyen pacifique dont les Parties peuvent convenir.

Article VII

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Wellington, le 13 mai 1997, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de Nioué :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

**Frontières maritimes
entre Nioué et les
États-Unis d'Amérique**

Carte jointe en annexe au Traité
de délimitation maritime entre le
Gouvernement de Nioué et le
Gouvernement des États-Unis
d'Amérique

Système géodésique mondial
de 1984

